

Литература

1. Bechara E. Moderna gramática portuguesa. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2009. 848 p.
2. Brown R., Gilman A. The Pronouns of Power and Solidarity // Style in Language, MIT Press, 1960. P. 252–281.
3. Dicionário de Sinónimos. Porto Editor, Lda. Portugal, 1977. 1125 p.

УДК 81-26

*М. М. Мазняк (г. Санкт-Петербург)
Санкт-Петербургский государственный университет*

Некоторые аспекты рецепции русской литературы в Бразилии

В статье приводится краткий обзор истории переводов и восприятия русской классической литературы в Бразилии, затрагиваются основные аспекты истории вопроса; дается характеристика основных издательств, работающих с русской литературой.

Ключевые слова: русская литература, Бразилия, рецепция, перевод, португальский язык, Борис Шнайдерман

История восприятия русской литературы в Бразилии восходит к концу девятнадцатого века, и в ней задействовано множество персонажей. В конце XIX века бразильские писатели и издатели знакомились с произведениями некоторых русских авторов через парижские альманахи. Дело в том, что русская культура была открыта Европой в контексте франко-русского союза (1892–1917), до этого времени русских писателей, кроме И. С. Тургенева, мало знали в Европе и в Новом Свете, в частности в Бразилии. Надо добавить, что распространения русской литературы в целом не произошло бы без книги «Русский роман» (1886) французского дипломата Мельхиора де Вогюэ (1829–1916), чьи эссе пользовались большой известностью среди интеллектуалов всего мира. Именно благодаря Вогюэ такие писатели, как Толстой и Достоевский, стали известны за пределами России.

Одним из самых больших препятствий было то, что русские тексты переводились не с оригинала, а, как правило, с французского перевода.

Во-первых, такой перевод уже сам по себе усложнён отпечатком мироощущения переводчика и особенностями его родного языка. Во-вторых, известно, что французские переводы русских авторов конца XIX – начала XX веков в большинстве случаев были невысокого профессионального уровня: переводчики зачастую просто адаптировали оригинальные русские тексты, выбрасывали целые куски, вольно пересказывали философские отступления.

Только на рубеже 50–60-х гг. в Бразилии начался эффективный процесс консолидации традиций перевода и критики русской литературы. Этому процессу во многом способствовала деятельность Бориса Шнайдермана (1917–2016), переводчика, писателя, эссеиста, основателя первого курса русского языка в Бразилии, лауреата медали Пушкина, выходца из России, эмигрировавшего в начале XX века. Несмотря на то что первые прямые переводы с русского в Бразилии принадлежат не ему, профессор Борис Шнайдерман сыграл решающую роль в основании бразильской русистики в процессе перехода от опосредованных переводов к прямым, а также в консолидации русских литературных переводов и распространении русской культуры.

Борис Шнайдерман говорил о «преступной деятельности» многих переводчиков из разных стран в прошлом, но справедливо полагал, что будущее выглядит многообещающе. Он был уверен, что в настоящее время в Бразилии есть все условия для создания хороших переводов русских авторов [1, с. 353].

Шнайдерман сам много писал о переводе и в 2011 году опубликовал книгу «Перевод: непомерный труд». В этой книге автор выявляет особенности практической работы переводчика с русского – например, затрагивает сложный вопрос о транслитерации русских имён собственных, а также подчёркивает необходимость процесса творчества при переводе.

В последнее десятилетие, по сравнению с девяностыми годами, в Бразилии наблюдается значительный рост количества переводных произведений русских авторов, и прямые переводы стали обязательным условием. Конечно, наибольшей популярностью по-прежнему пользуется классическая проза: Достоевский, Толстой, Чехов, Гоголь. Однако в последние годы издаются переводы таких писателей, как Бабель, Булгаков, Добычин, Гроссман, Платонов, Сологуб, Тынянов, Хармс, Цветаева и др. Бразильские читатели уже

получили возможность познакомиться с такими именами, как Геннадий Айги, Владимир Сорокин и Татьяна Толстая.

В Бразилии постоянно расширяется круг издательств, которые не только публикуют отдельные произведения, но и целенаправленно издают качественные переводы русской литературы. Здесь можно отметить блестящую работу издательств «34» и «Козак Наиф», а также некоторых других, таких как «Мартинс Фонтес / Сэло Мартинс», «Глобу», «Сиа дас Летрас», «Эдра», «Алфагуара», «Груа» и т. д. Особой тщательностью отличается работа издательства «Калинка», специализирующегося на русскоязычной и восточноевропейской литературе.

Сегодняшний интерес к русской литературе стал особенно заметным. С 2000 года издательство «Козак Наиф» опубликовало 10 произведений Льва Толстого в переводах с оригинала Бориса Шнайдермана, Рубенса Фигейредо и др., а также переводы Чехова и Гоголя. Появление этого издательства связано с деятельностью его основателя и владельца Шарлеса Козака, эксцентричного, неординарного человека, семья которого эмигрировала в Бразилию из Сирии примерно семьдесят лет назад. В этом издательстве вышли переводы романов Льва Толстого «Анна Каренина», «Война и мир», «Воскресение», а также малой прозы писателя. Издательство «Козак Наиф» полюбилось читателям за красоту и изысканность оформления книг. Например, трехтомное издание рассказов Тургенева проиллюстрировано фотографиями С. М. Прокудина-Горского, наглядно демонстрирующими крестьянский быт XIX века; в иллюстрациях романа «Анна Каренина» представлены детальные изображения денежных знаков Российской Империи; а два тома «Войны и мира» предлагают в качестве иллюстраций рисунки Сергея Адамовича с образами солдат.

В 2001 году в издательстве «34» вышел в свет роман Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание» в переводе Пауло Безерра, который был встречен публикой с энтузиазмом. Затем в этом же издательстве вышло 12 произведений Достоевского в переводе Бориса Шнайдермана и Пауло Безерра. По словам издателя Сиде Пикет, координатора «Восточной коллекции» издательства «34», которое опубликовало более сорока русских произведений, продажи русских авторов, как правило, гораздо выше, чем продажи бразильских авторов, опубликованных в этом же издательстве.

В 2013 году издательством «34» были выпущены «Записки охотника» Тургенева в переводе Иринео Франко Перпетуо – журналиста и ведущего бразильского телеканала «Культура», автора нескольких монографий по истории и теории музыки. В его переводе вышли в свет «Маленькие трагедии» А. С. Пушкина («Глобу», 2006), «Борис Годунов» А. С. Пушкина («Глобу», 2007), «Записки охотника» И. С. Тургенева («34», 2013), «Жизнь и судьба» В. Гроссмана (2015). Обложка «Записок охотника» проиллюстрирована репродукцией Бориса Кустодиева «Деревня вблизи Марьино».

Самым читаемым русским автором в Бразилии на протяжении долгого времени остается Достоевский. Некоторые произведения писателя, такие как «Преступление и наказание» и «Записки из подполья», стали настоящими бестселлерами: их тиражи составляли от 20 000 до 30 000 экземпляров (при стандартном для Бразилии тираже изданий в 2000–3000 экземпляров) [2, с. 362]. Почему бразильцы так любят Достоевского и вообще русскую литературу, объяснить непросто. Во многом это связано, вероятно, с происходящим сейчас процессом становления бразильской идентичности, которая, не имея собственной единой непрерывной базисной культуры, лихорадочно восполняет этот пробел, впитывая и переваривая мировое наследие, создавая тем самым артефакт своей культурной идентичности.

Ретроспектива русской малой прозы представлена в двух антологиях под редакцией видного исследователя русской литературы и критики – профессора Университета Сан-Паулу Бруно Гомиде: «Новая антология русского рассказа» (2011), в которую вошли рассказы писателей XVIII–XX вв., и «Антология русской критической мысли» (2013). Обе книги увидели свет в издательстве «34».

Русская литература продолжает издаваться в Бразилии, и в настоящее время готовятся к изданию произведения как классиков, так и современных авторов.

Литература

1. Гомиде Б. Б. Борис Шнайдерман: культурная журналистика и вопросы перевода // Древняя и Новая Романия. 2013. Вып. 11. С. 351–361.
2. Моунтиан Д. Русская литература в Бразилии – некоторые аспекты перевода с русского языка: история и практика (Ф. Сологуб, Л. Добычин, Д. Хармс) // Древняя и Новая Романия. 2015. Вып. 14. С. 361–377.